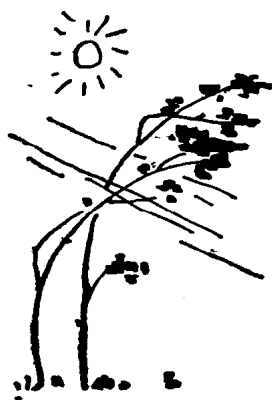


I512.83/1

(三幕童话剧)

两棵枫树

[苏] 叶·施瓦尔茨 著
叶小铿 译



ЕВГЕНИЙ ШВАРЦ

ТЕНЬ

苏联作家出版社 1956

内 容 提 要

这个童话剧是从苏联著名的童话剧作家叶·施瓦尔茨(1896—1958)的儿童剧集《影子》中选译的。故事的内容是这样的：女工华西丽莎的两个儿子先后被老妖婆变成了两棵枫树；为了挽救两个孩子，华西丽莎历尽千辛万苦，在老妖婆的奴隶：狗、猫和熊的帮助下，终于战胜了狡猾的老妖婆。剧本通过这个故事歌颂了劳动人民的勤劳、勇敢、善良和互相支援的精神。

两 棵 枫 树

中国戏剧出版社出版

(北京东四八条52号)

新华书店北京发行所发行

京 安 印 刷 厂 印 刷

字数46,000 开本787×1092毫米1/32 印张2 $\frac{3}{4}$

1981年6月第1版

1981年6月第1次印刷

书号：8069·119

定价：0.22元

出 场 人 物:

华西丽莎白女工

费多尔

叶果鲁士卡

伊万奴士卡

} 她的儿子

老妖婆

熊

柯托非

沙立克

老鼠们

第 一 幕

树林中的一片草地上，并排长着两棵小枫树。天气晴朗，平静。一阵微风吹来，右边的那棵枫树哆嗦了一下，好象刚睡醒的样子。它的树梢向左边的枫树弯去，发出一阵沙沙声。这棵枫树竟然说起人话来了。

枫树甲 哥哥，费加^①哥哥！起风了，你醒醒！

枫树乙 轻点儿，轻点儿，叶果鲁士卡，我梦见妈妈了。

叶果鲁士卡 你问问妈妈，她在找我们吗？

费多尔 她说她正在找我们呢。

叶果鲁士卡 你问问妈妈，我们从家里跑了出来，她还在生我们的气吗？

费多尔 她说她已经不生气了。

叶果鲁士卡 你问问妈妈，老妖婆把我们变成了两棵枫树，这事她知道吗？

费多尔 她说：这没什么，在路上什么事情都会发生的。

叶果鲁士卡 你问问妈妈，我们在这儿还要折腾多久哇？

费多尔 妈妈，妈妈！我们在这儿还要折腾多久哇？妈妈！她不见了！我醒了。你好，弟弟。

叶果鲁士卡 你好。你别哭呀，你又不是小孩子。

费多尔 我没哭。这是露水。

① 费加和费金卡，均是费多尔的爱称。——译者。

叶果鲁士卡 天气这么晴朗，你怎么可以哭呢？每棵小草，每根树枝，都高高兴兴的，你也该高兴啊。

费多尔 我高兴的。我相信，我们的妈妈很快就会来的，我们马上就可以听到她的喊声了：费—多—尔！叶—果—鲁—士—卡！

声音 费—多—尔！叶—果—鲁—士—卡！

叶果鲁士卡 这是回声吧？

费多尔 你说什么呀！你忘记老妖婆有多狡猾啦！不管是谁，人也好，飞禽走兽也好，也不管是水、风、花草树木，他们全都听不见我们的声音。怎么会有什么回声呢。

声音 叶果鲁士—卡！费金—卡！

费多尔 别吭声，也别答应！这准是老妖婆在跟我们捣鬼，想逗我们哭呢。她什么人的声音都会学。

声音 （就在附近）叶果鲁士卡，我的好孩子！费金卡，我的宝贝！妈妈走遍了天涯海角，到处寻找你们，可就是怎么也找不着。

费多尔 是妈妈！老妖婆再鬼，她叫起我们来，也不会叫得这么亲热的。妈妈，妈妈！我们在这儿，我们在用树枝向你招手呢！

叶果鲁士卡 我们用叶子向你发出飒飒的声音，你听见了吗？！

费多尔 妈妈！妈妈！

叶果鲁士卡 她走了！

费多尔 没有，她站在那儿朝四处看呢。她不会走的。

叶果鲁士卡 她回过身来了！她往我们这儿来了，往我们

这儿跑过来啦！

〔一个高大、健壮的女人走到草地上。年纪四十上下，肩挎背袋，腰佩宝剑。她就是华西丽少女工。

费多尔 妈妈，妈妈！你脸上多悲伤啊！

叶果鲁士卡 头发也变成银白色的了。

费多尔 可眼睛还是那么地慈祥。

叶果鲁士卡 腰里还挂着父亲的那把宝剑。

华西丽莎 孩子们，我的孩子们，我可怜的孩子哪。两年来，我走呀，走呀，一会儿也没有休息过，可是这会儿我倒真想休息一下了，就好象我已经找到了你们似的。

费多尔 妈妈，我们在这儿！

叶果鲁士卡 妈妈，你别走。

华西丽莎 这两棵枫树发出的飒飒的声音真好听，叫人听了心里舒服极了。好吧，我就真的在这儿歇会儿吧。

（放下背袋，坐到石头上）噢，大夏天的，谁还穿着大皮袄在树林子里溜达呀？喂，老乡，老乡！

费多尔 妈妈，别喊他！

叶果鲁士卡 他是熊，是给老妖婆看门的。

华西丽莎 喂，老乡！你过来！

〔熊咆哮着跑上草地。

熊 是谁在叫我？我这个野兽可凶着呢。哼，我马上就叫你知道我的厉害。（看见华西丽莎，目瞪口呆）哎呀，真糟糕！小可怜儿，你到这儿来干什么？我就喜欢这里没人来，那我就用不着去抓人、咬人了。我不爱干这种事。小可怜儿，我心肠可好着呢！

华西丽莎 你既然心肠好，那就别碰我。

熊 这可不行！我给老妖婆雇来，就是专干这种差事的。

华西丽莎 唉，苦命的熊啊，你怎么会落到这种地步的呢？

熊 说起来也很简单。有一条狗和一只猫，在它们的主人家里住了好久好久，后来它们老了。这种事本来很平常，谁都会老的。可是它们的主人一下子就把它们撵了出去。我不能眼看着它们东跑西颠地要饭吃啊。怎么办呢？我就养活它们，可是我一个的粮食怎么够三个吃呢？我只好向老妖婆借了六十斤小米。她就要我给她干一年的活儿，还用铁链把我给锁了起来。

华西丽莎 铁链？在哪儿？

熊 早被我挣断啦。我力气可大着呢。

华西丽莎 你还得给她干很久吗？

熊 我干了都快三年啦，可她就是不放我走。我刚要算算时间，她就跟我捣乱，算得我稀里糊涂的，我只好再干下去！真倒霉！

华西丽莎 可怜的米哈依洛^①！

熊 你别可怜我，还是可怜可怜你自己吧。（号啕大哭）小可怜儿，你会白白送命的！我是不会碰你的，可是老妖婆会杀害你的。

华西丽莎 米申卡，别哭，我请你吃蜜糖。

熊 不要。我这么伤心，你还能安慰得了我吗？不过，你

① 米哈依洛：俄罗斯童话中的熊一般都叫这个名字。米沙和米申卡均是米哈依洛的爱称。——译者

的蜜糖是什么样的？

华西丽莎 （从背袋里拿出一罐白蜜）你看！

熊 白蜜！给我，说不定我心里真的会好受一些的。你把它全都给我吧！你这个小可怜儿反正要完蛋的。

华西丽莎 不行啊，米申卡。这是我带给儿子他们吃的。

熊 他们在哪儿呢？

华西丽莎 唉，米哈依洛，他们失踪了。

熊 哎呀，多糟糕哇！这是怎么回事呢？他们怎么会失踪的呢？是什么时候失踪的呢？

华西丽莎 你一边吃，一边听吧。我从头儿给你说说。我丈夫是个军人，达尼拉勇士。你听说过三头凶龙没有？

熊 怎么没听说过！就是它，在经过我家的时候，为了寻开心，把我爷爷抓去用火烧死了。

华西丽莎 后来，我的丈夫达尼拉勇士把三头凶龙杀死了，可他自己也在战斗中牺牲了。家里就剩下我们四口人：我和三个儿子——费多尔、叶果鲁士卡和伊万奴士卡。费多尔十三岁那年，出去放羊。我们家有一只很凶的山羊，就跟你一样地粗野。它两只脚一站，向费加猛扑过去。费加一把抓住它的两只犄角，把它摔倒在地。儿子回到家来说：事情是这样这样的，妈妈，我是勇士啦。我对他说：孩子，你别发昏啦！你是哪门子勇士啊。你既没有力气，也没有智慧，又没有文化。坏人们才不管你是不是小孩儿呢，只要你没有能耐，他们就高兴。你呀，要是没有我的帮忙，连给马钉个掌都不会。还有，要是你骑着马跑到一个

十字路口，在那儿恰好有一块石碑，上面写着：你走哪条路会遇到什么事情。一个真正的勇士，就会一直骑在马上，念完石碑上的字，然后选择一条正确的道路。可是你呢，儿子，你在这儿就会选错道路的。你别着急！等你长大了，你不说我也会放你走的。他什么话也没说，到了晚上就走了。

熊 哎呀！他到哪儿去了呢？

华西丽莎 去打坏人，保护受苦受难的好人。

熊 这可太好了。

华西丽莎 好什么呀！就在第二天早上，有几个过路人把他的宝剑送了回来。宝剑上的佩带都已经磨断了，可那个勇士还没发现呢。三天后，勇士的马也跑回来了。它生它主人的气了。它的主人不但不给它刷毛、洗澡，连燕麦也不给它吃。

费多尔 妈妈，我那个时候只有一个念头：最好现在就遇到一个坏人，跟他打一仗！

华西丽莎 打那以后，儿子再也没有回过家。

熊 哎呀！

华西丽莎 三年以后，叶果鲁士卡满了十三岁。有头公牛向他冲过来，叶果鲁士卡揪住它的鼻子，把它拴在铁链上。他跑来对我说：事情是这样这样的，妈妈，我是勇士啦。到了晚上他就溜走啦。四十天以后，他的马跑回来了。马蹬子响着，可是马鞍上连个人也没有。那马看了我一眼，哭了起来，然后砰的一响跌倒在地，就死去了。

叶果鲁士卡 那是因为它看见了我所发生的事情。

华西丽莎 有什么办法呢？尽管伊万奴士卡还只有十岁，我也只好把家里的事都交给他，自己一个人出来寻找那两个儿子。

熊 你找你们家的小崽子，已经找了多久啦？

华西丽莎 将近三年啦。

熊 哎呀！伤心哪，伤心！你就是见到了他们，也认不出来了。

华西丽莎 不，认得出来的。凡是无缘无故从家里跑出去的人，都长不大，也长不聪明的。所以，他们俩永远都是十三岁。

费多尔 妈妈，是这么回事。

叶果鲁士卡 我现在跟费多尔年令一般大了。

华西丽莎 我找呀找的，就找到这片不见阳光的树林子里来了。米申卡，你听说我儿子他们在哪儿没有？

熊 你别说了，也别再问了，要不我也会跟那匹马一样，倒在地上伤心死的。我很可怜你，可又帮不上什么忙。

费多尔 是这么回事。

叶果鲁士卡 我们变成枫树的时候，他又没看见。

华西丽莎 看来，只好去问问老妖婆看了。你带我去见见她！

熊 她不在家。天黑以前，她是不会回来的。

华西丽莎 那她家在哪儿？

熊 她家就住在一所小房子里，这小房子安上了四只母鸡的鸡脚，它今天在这儿，明天又在那儿。这也难怪呀，母鸡嘛，它们就喜欢乱跑，在地上东翻西翻地找东西吃。

华西丽莎 走，我们找那所小房子去。不知道我孩子他们会不会就藏在那儿？

熊 干吗要去找呢？小房子自己会来的。咕咕咕！

〔传来一阵脚步声、树枝折断声和母鸡的叫声。从丛林里走来了一所小房子，房子的四个角上都长着一对鸡脚。华西丽莎走到小房子前。〕

华西丽莎 你们各位好哇。这门上有没有锁？

熊 没有。老妖婆很相信这些鸡脚。要是来了外人，它们会把他踢跑的。

华西丽莎 哦，这么凶啊？

〔她走近小房子，四对鸡脚乱踢乱蹚。〕

华西丽莎 要是我对它们态度很亲切呢？

熊 你试试吧。它们还从来没见过这种事呢。

华西丽莎 母鸡们，我亲爱的母鸡们，你们把院子打扮得多漂亮啊！你们给主人们带来了欢乐！你们请听，我给你们编了一首多好听的歌儿啊。（唱）

我的小母鸡呀，

芦花鸡呀！

谁瞧着你们，

都要由衷地尊敬、赞赏。

鸡窝里住的，

难道不是雄鹭，

难道不是火鸟，

难道不是海外的女王？

圆圆的眼睛，
结实的翅膀，
在院子里走，
好象在海里游。

大家快让开路来：
母鸡走出了大门，
我们的母鸡女王，
冠毛真正堂皇！

〔在歌声中，四对鸡脚先是不停地移动脚步，后来就跳起舞蹈来了。华西丽莎唱完歌以后，向小房子走去。鸡脚们一动也不动。

华西丽莎 这可太好了！

〔房门呼然大开。老妖婆坐在门后的一张安乐椅上。

熊 老妖婆！你这个坏蛋从哪里回来的？

老妖婆 住嘴，不然我吃了你！看家狗见到了主人，应该高兴，可你却骂起人来了。（跳下地，对小房子）滚开！

〔小房子下。

老妖婆 你好，华西丽沙女工。我等你好久啦！

华西丽沙 你在等我？

老妖婆 我早就在等你啦。哼，我逮起你们人来本事最大了。我老妖婆可聪明着呢。我这个小老太婆又美丽又可爱，又天真又活泼！

华西丽沙 看来，你是很爱你自己的啰？

老妖婆 说爱还不够。我是我自己的心肝宝贝，我对我自

己简直是崇拜极了。正因为这样，我就有了力量。你们人们相亲相爱，可我这个美人儿呢，只爱我自己。你们要关心成千上万的事情，既要关心朋友，还要关心亲人，可是我只关心我自己这个可爱的人儿。正因为这样，我就永远胜利。（照镜子）我的宝贝儿！你这个活泼可爱的小老太婆！你想要来点儿什么吗？来只海鸥，还是来点儿水？好吧，就来点儿水。要井水还是要泥潭里的水呢？好吧，要泥潭里的水，因为它有一股泥浆的香味。华西丽莎，快到泥潭里去打一小桶水来。

华西丽莎 我不是你的佣人。

老妖婆 那你就当我的佣人嘛！嘿嘿，我最善于逮你们这些人了。只要有一个人上了我的钩，我马上就可以拽上一串人来。都是来救人的：弟弟来救哥哥，母亲来救儿子，朋友来救朋友。哦，听说你很能干，样样都会？

华西丽莎 我在扶养三个儿子的时候，就把什么都学会了。

老妖婆 嗯，这样的佣人我很需要。你要是想把你孩子他们救出来，带回家去，那你就得给我干活儿，一直干到我夸奖你为止。只要我一夸奖你，你就可以带他们走了，去哪儿都行。

熊 别给她当佣人！从她嘴里是听不到一句好话的。她只夸奖她自己。

老妖婆 住嘴，你不了解我！

熊 不，我对你了解得很！

老妖婆 不！只有赞美我的人，才会了解我！华西丽莎，

回答呀，你同意吗？你还是干吧，我叫你干什么，你就干什么好了。只要我一夸你干得好，哪怕就那么一回，哈哈，你儿子他们不就可以自由啦？！你看，我这个快活的小苍蝇替你想得多好哇。

华西丽莎 劳动向来都是帮我消除一切灾难的。好吧，我干！也许你会不得不夸奖我的。不过，你得让我看看我儿子他们是不是在这儿，你有没有骗我。

老妖婆 看我不让你看。他们被我关在一个非常牢靠的地方了。不过，可以让你听听他们的声音。遵照我的命令，按照我的意愿，儿子们对母亲说说话吧。（竭尽全力吹气）

〔两棵枫树发出飒飒声。

费多尔 妈妈，妈妈，救救我们！

叶果鲁士卡 妈妈，我们虽然是大人了，可还象小孩儿一样在受苦。

华西丽莎 费多尔，叶果鲁士卡！你们在哪儿？

老妖婆 住嘴，别回答！你们话已经说得够多的了。

〔停止吹气。两棵枫树不出声了。

老妖婆 华西丽莎，你不走了吧？

华西丽莎 我不走了！

老妖婆 好，我要听的就是这句话。再见吧，女佣人！我可没功夫坐在家跟老娘儿们闲扯淡。有成千上万个地方等着我呢。这个人等着我去抢他的东西，那个人等着我去揍他几下，还有的人等着我平白无故地去惩罚他一顿！唉，所有的人都需要我这个可爱的坏蛋！再见吧！

华西丽莎 再见，老妖婆！

〔老妖婆随着一阵隆隆声和呼啸声就不见了，可是一转眼她又出现了，好象是从地下钻出来似的。〕

老妖婆 我不在家的时候，你把房子好好打扫一下，让谁看了都满意。

华西丽莎 你放心吧，我会打扫得干干净净的。

老妖婆 再见，华西丽莎！（随着一阵隆隆声和呼啸声就不见了，可是一转眼又出现了）我少给你活，你会给惯坏的。三百年前我在三百个地方埋下了三百袋金子，可是现在我把地点给忘了。你去把金子都找回来。你可要给我多加小心哪，连一个子儿都不能少。再见。

华西丽莎 再见，老妖婆！

〔老妖婆不见了，但一转眼又回来了。〕

老妖婆 我少给你活，你会偷懒的。在我的粮仓里存了三百担黑麦和三百担小麦。老鼠把口袋都咬破了，黑麦跟小麦混到了一块儿。你去把它们分开来，再磨成面粉。我要在我这个可爱的小苍蝇飞回来的时候，能够有好多好多金子和好多好多面粉。到了那个时候，我就会夸奖你了。再见。

华西丽莎 再见，老妖婆！我什么时候等你回来？

老妖婆 明天天黑以前。哈哈！

熊 这么多活儿，她怎么干得完呢？你真没良心！

老妖婆 对呀，米沙，良心我不但现在没有，就连过去也从来没有过。哈哈！

〔她随着一阵隆隆声和呼啸声消失在一团火焰和浓烟

之中。

熊 她飞走了……你看，树梢都弯下来了。我们怎么办呢？哭吗？

华西丽莎 你不是收养了一只猫和一条狗吗？它们会帮助我们的。走，找它们去。

熊 干吗要去找呢，它们自己会来的。（呼唤）沙立克，沙立克！快到我这儿来！找你有事！沙立克！还有您，柯托非，您也请上这儿来。跟猫说话一定要有礼貌，要不它会发犟脾气的。要是你跟它说什么：咪，咪，你来！它连睬都不会睬你的。

华西丽莎 嗨，好大的规矩呀！

熊 沙立克！你在那儿？柯托非！请上这儿来。

〔沙立克跑上。这是一条上了年纪的公狗，身强体壮，满身卷毛。它沿着草地兜圈子。〕

沙立克 是谁在矮树丛后面发出沙沙响的声音啊？不许你在我们的土地上发出这种声音！喂，小山雀，你听着！不许你盯着米哈依洛看！他是我的主人。咦，这是谁躲在树墩子后面哪？不许你在我们的草地上爬来爬去！

熊 过来，沙立克，有事儿。

沙立克 不行啊，米哈依洛。我得把周围稍稍检查一遍，这是一种习惯。汪，汪，汪！好了，可以了。你好，主人！你多好看哪，真是百看不厌！你太漂亮了，真是越看越漂亮！呼噜噜噜！这是谁呀？呼噜噜噜！

熊 她是个好人，华西丽莎女工。

沙立克 呼噜噜噜！好人儿，请你原谅我老是打呼噜。我

也没办法，这是一种习惯哪。呼噜噜噜！好了，可以了。你好，华西丽莎女工。

华西丽莎 你好，沙立克。

熊 华西丽莎女工吩咐你干什么，你就干什么。

沙立克 是，米哈依洛。

华西丽莎 老妖婆在三百个地方埋了三百袋金子，要是我能把金子找出来，老妖婆就把我的两个儿子还给我。

请你帮帮我们的忙，你的嗅觉比我们灵啊。

沙立克 这可太好了！这虽然不是打猎，可也差不多。鼻子冲着地上，在树林里来回地跑。汪，汪！

华西丽莎 你等一等，等一等，我们要到夜里才去找呢。

这会儿你先在四周跑跑，查看查看。千万别让老妖婆回来妨碍我们的工作。

沙立克 这也太好了！

华西丽莎 柯托非在哪儿呢？

声音 我在橡树后面已经待了老半天啦。

华西丽莎 那你为什么不到我们这儿来呢？

声音 一只聪明的猫，在出来以前，要四处查看三遍。

〔一只毛茸茸的大猫不慌不忙地从树后走出来。〕

华西丽莎 真漂亮。你好象是西伯利亚猫吧？

柯托非 这怎么说呢……

华西丽莎 有一位猫学士，是个巨人，讲童话故事的好手，他是不是你的亲戚？

柯托非 怎么？

华西丽莎 没什么，随便问问。

柯托非 他是我的曾祖父。